



Portfolio

Céline Ripolles

Sous-titrage, traduction,
formation



+ 33 6 58 27 87 29

celineripolles@gmail.com



@celineripolles



Céline Ripolles



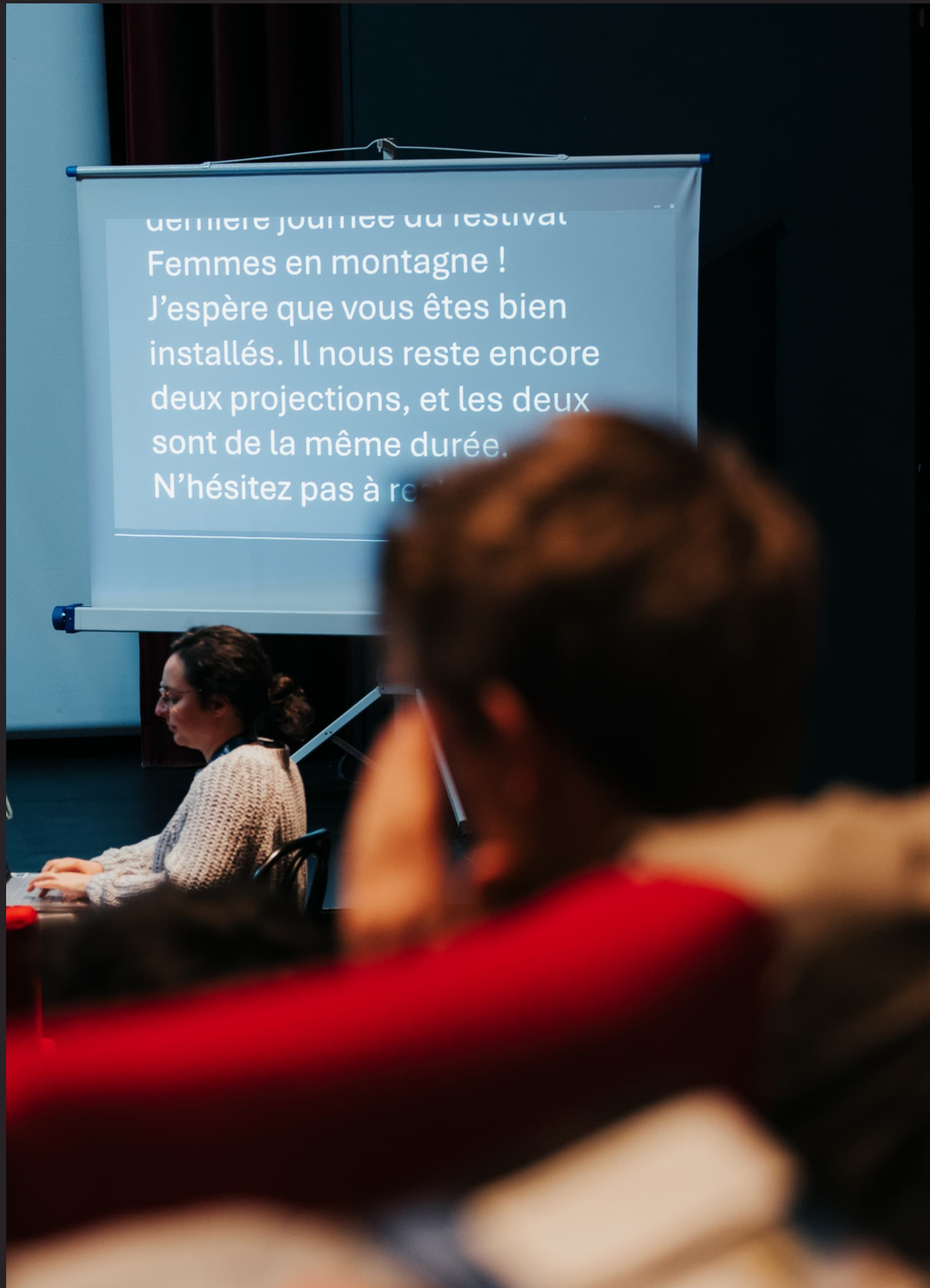


Highlights

Ce portfolio vous présente certains de mes projets pour expliquer en quoi je peux aider à rendre vos vidéos ou vos événements plus accessibles.

Pour voir tous mes projets et en savoir plus, rendez-vous sur le site celineripolles.com





Présentation



Diplômée de l'ISIT :
Master Traduction
et Communication Interculturelle



Formée chez Dubbing Brothers,
leader sous-titrage en Europe



Traductrice en
anglais/allemand/français



Spécialisations : handicap,
droits humains, accessibilité

Chargée de projet sous-titrage chez Dubbing Brothers



Gestion de projet sous-titrage
pour films et séries
Disney Channel
chez Dubbing Brothers,
leader européen
de la post-production
audiovisuelle.
Sous-titrage aux normes SME,
vérification de fichiers,
livraison au client,
gestion des retours.

Aperçu de mes projets:



Sous-titrage technique



Calage et amélioration pour TF1, Salto et Canal+
chez Dubbing Brothers

- Calage au son
- Amélioration de sous-titres générés automatiquement (correction, calage)
- Mise aux normes SME (normes françaises pour Sourds et Malentendants), SDH (normes américaines ou Netflix), VOST (Version Originale Sous-titrée)
- Calage pour ajouts de publicités (Noirs pub),
- Changement d'extensions : .stl, .pac, .srt, .xml, .itt, .dfxp



SALTO

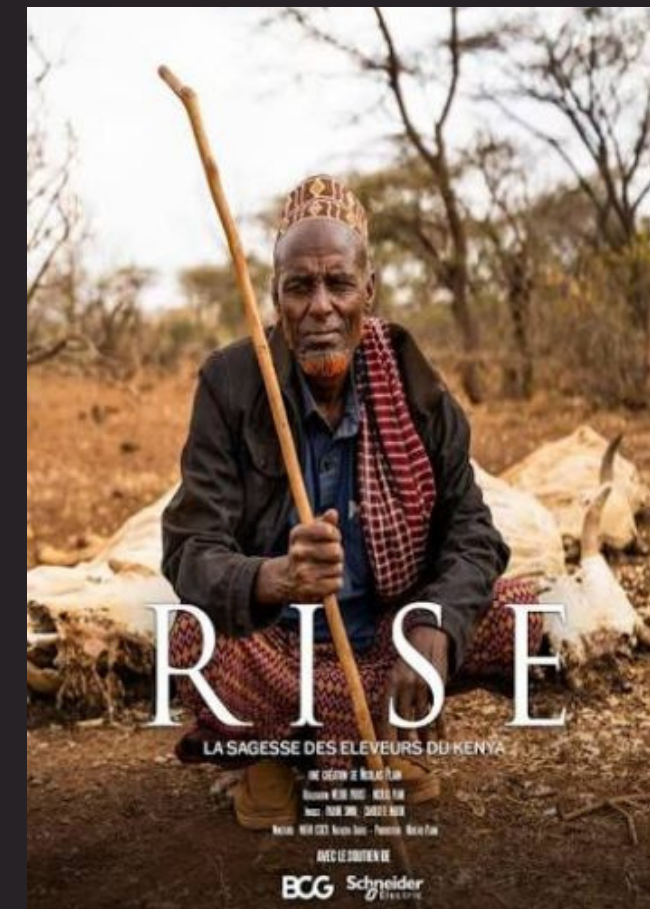
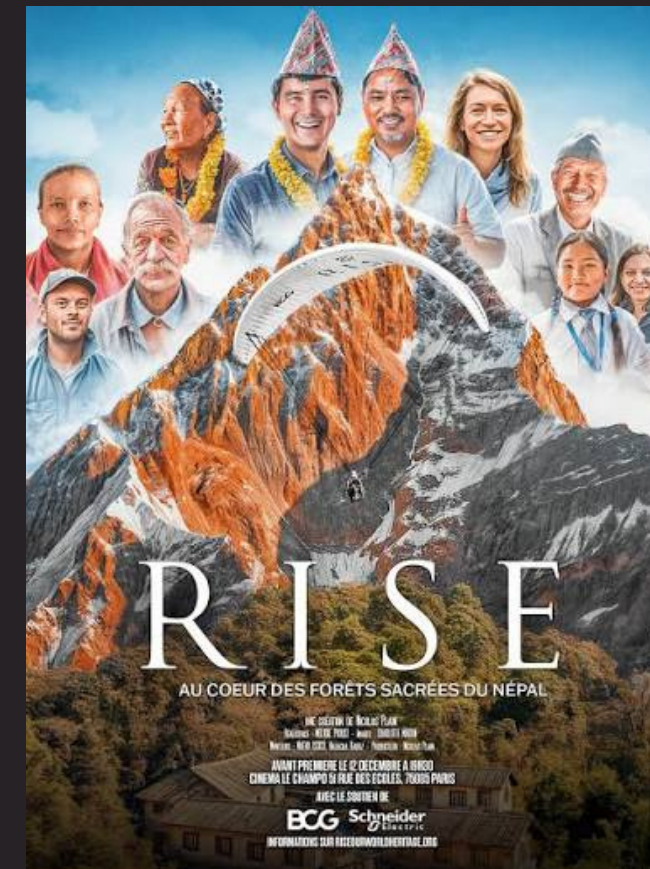


CANAL+

La série documentaire RISE

- Sous-titrage pour Sourd et Malentendant (SDH) en anglais et français
- Sous-titrage VOST (traduction) en français et anglais
- Mise aux normes des sous-titres pour diffusion au cinéma, sur Prime Video (normes SDH CC Amazon) et à la télévision (normes TF1)

de la série documentaire RISE (4 épisodes) de la Fondation RISE Our World Heritage, dirigée par Nicolas Plain.



Films, séries, documentaires

Thèmes : Aventure, environnement, droits humains, LGBTQ+, handicap, société
Diffusion : Prime Video, AppleTV, télévision (TF1), festivals de films, cinéma, YouTube, plateformes de streaming...

Sous-titrage : VOST, SME, SDH EN et FR





Accessibilité et sous-titrage en direct

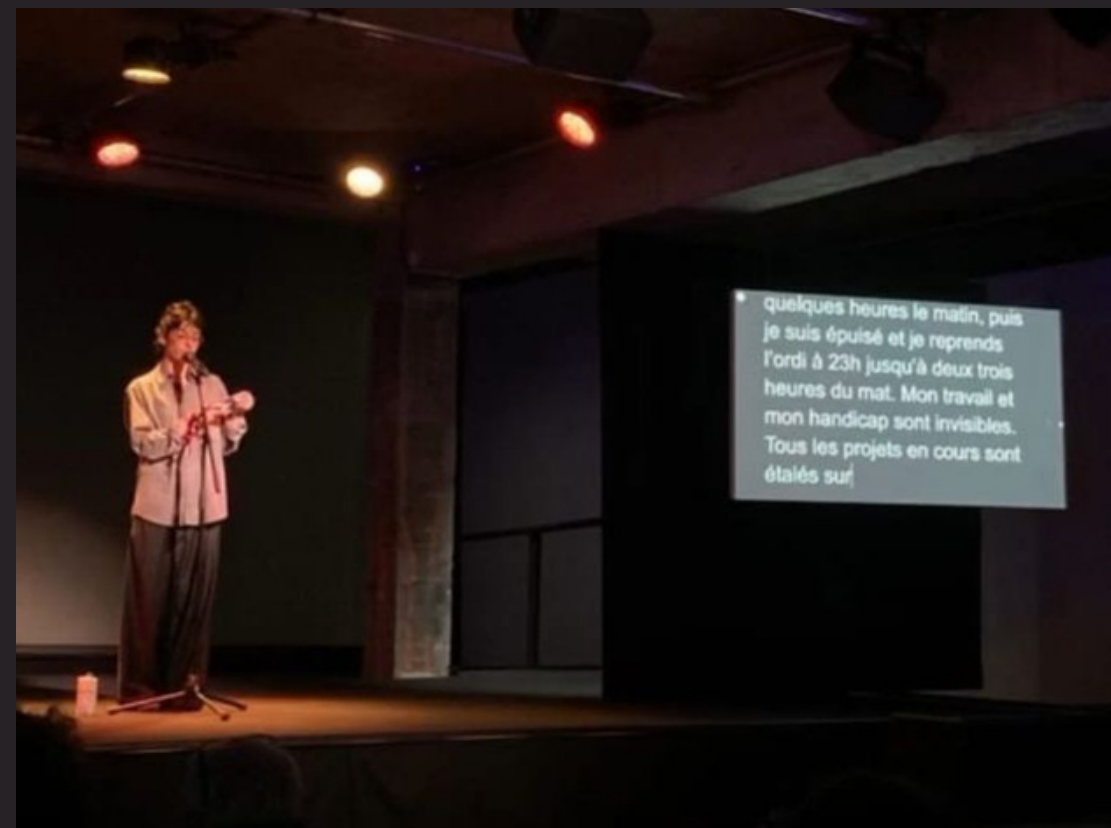
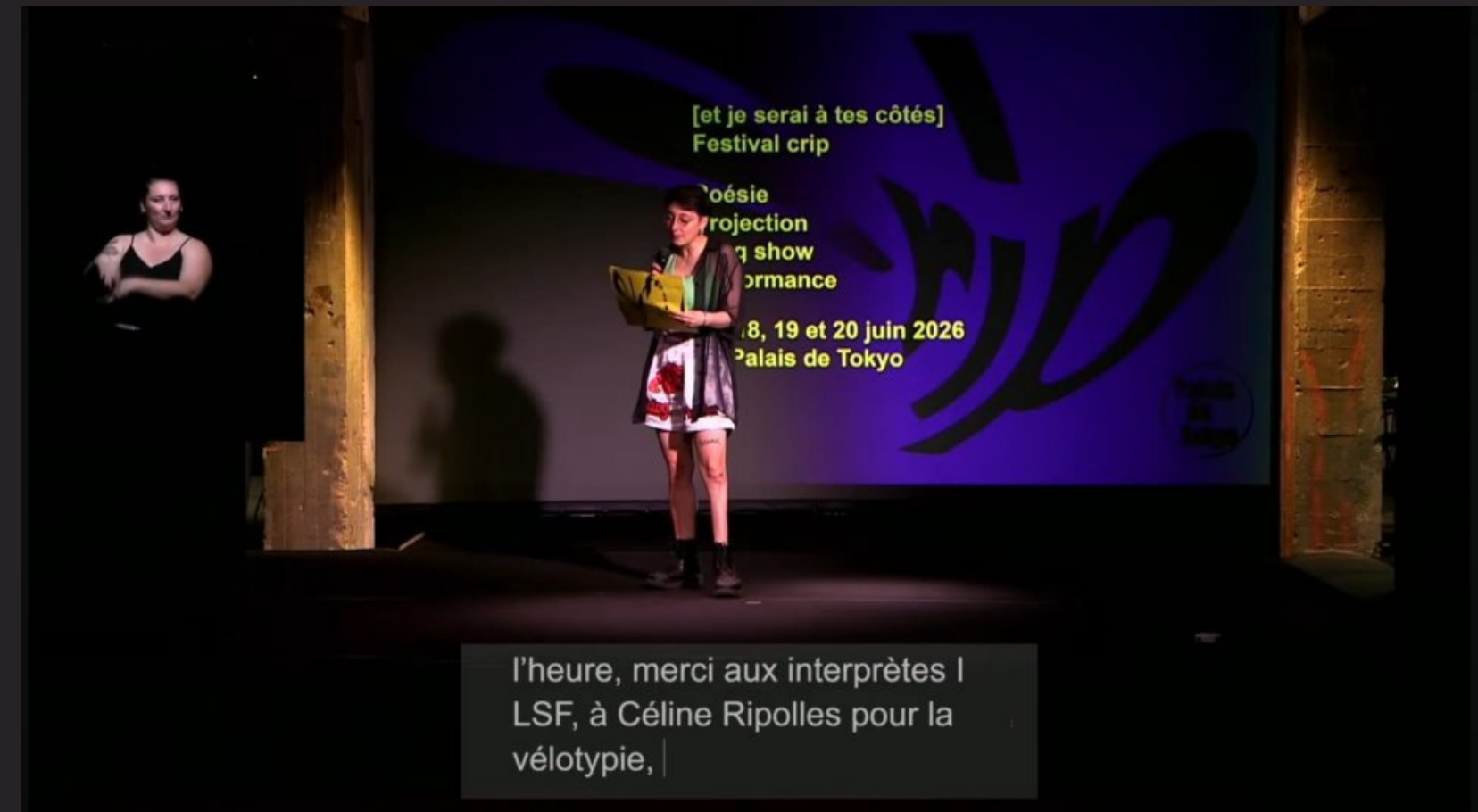
Je rends vos événements accessibles grâce au sous-titrage en direct : je viens sur place seule ou avec mon associée selon la durée de l'événement avec mon matériel pour assurer une retranscription claire en direct des prises de parole.



Le Festival Crip au Palais de Tokyo à Paris

Sous-titrage en direct en français des performances artistiques (lectures de poésies, drag show, chants, stand-up) du Festival Crip en français et en anglais qui s'est tenu au Palais de Tokyo en juin 2026. Diffusion des sous-titres en direct sur la chaîne YouTube du Palais de Tokyo et dans la salle sur deux écrans situés à côté de la scène.

Photographies :
Palais de Tokyo, rediffusion du Festival sur YouTube



Cléone Spectacle

Sous-titrage en direct des
représentations du spectacle
"Humains" de Cléone Spectacle
(surtitrage de théâtre)

- au Théâtre de la Bruyère à Paris
- Au Théâtre du Splendid à Paris
- En entreprise : Siège d'Engie à la Défense, du Crédit Agricole, à la Ligue de football professionnel, etc.

Photographies : Cléone Spectacle



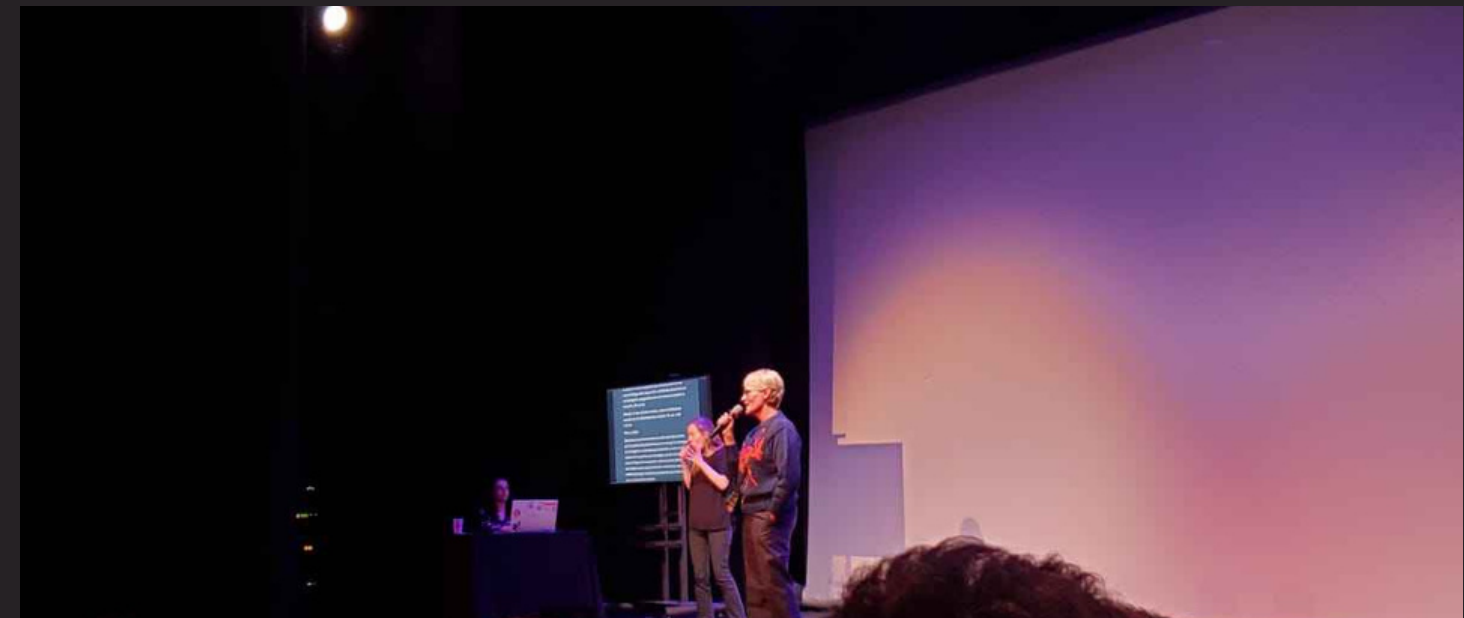
leboncoin tech

Sous-titrage en direct sur place de la conférence "Changer les codes" organisée par les équipes de leboncoin tech.

Photographies : équipe leboncoin tech

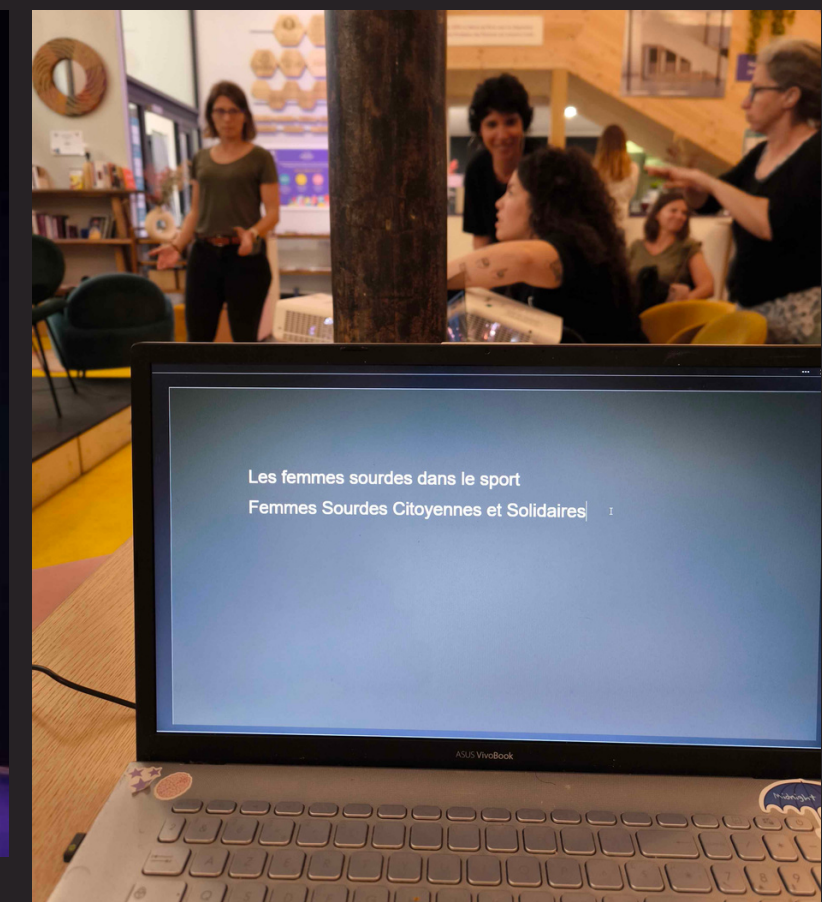


La Fondation des Femmes



Sous-titrage en direct pour la Fondation des Femmes

- Tables rondes sur les violences sexistes et sexuelles avec Judith Godrèche et Sophie Binet
- Ateliers d'auto-défense Stand Up
- Table ronde "Les femmes sourdes et le sport"



Formations

Formation complète au sous-titrage

8 sessions individuelles d'1h30 chacune :
devenir sous-titreur ou sous-titreuse
professionnelle.

En Août 2026 : 51 élèves ont participé à
cette formation.



Nahia Barenot · 1er

Senior French Localisation Specialist

Le 2 novembre 2025, Nahia a été le/la client(e) de Céline

Tous les membres de LinkedIn

Activé

J'ai suivi la formation au sous-titrage proposée par Céline et suis très contente de l'avoir fait !
Traductrice professionnelle mais n'ayant aucune expérience dans le domaine du sous-titrage, je cherchais une formation personnalisée qui me permette d'obtenir des bases solides sur lesquelles pouvoir ensuite fonder une carrière.

C'est exactement ce que propose cette formation, que j'ai trouvée passionnante et très instructive. Céline est à l'écoute, accessible et pédagogue dans la correction des travaux de sous-titrage. J'ai pu découvrir différents types de sous-titrage et leurs publics ; l'accent est mis sur l'importance de l'accessibilité même dans les formes de sous-titrage qui ne ciblent pas spécifiquement le public malentendant, ce que j'ai apprécié.

J'ai hâte de mettre mes nouvelles connaissances en application et remercie Céline de me les avoir transmises !



Johan Mounier · 1er

Traducteur et sous-titreur anglais-français | membre de l'ITI | traduction | sous-titrage | post-édition de traduction automatique | Je vous aide à communiquer avec votre cible française

Le 14 avril 2025, Johan a été le mentor de Céline

Céline m'a enseigné les différentes normes de sous-titrage alors que je n'en connaissais que les bases communes. Sa formation est complète : histoire du sous-titrage, fonctionnement du secteur et des projets, présentation des différents types de sous-titrage, entraînements pratiques. Je sors de ces semaines de formation avec un bagage solide, car j'ai pu poser toutes mes questions et Céline a su y répondre. Elle m'a aussi donné de nombreuses petites astuces lors des corrections des vidéos que j'avais sous-titrées.

L'atmosphère de la formation est remplie de bienveillance et de légèreté, malgré la dose de sérieux inhérente à ce genre d'échange. Vu les facilités de communication de Céline pour former les autres, je n'ai aucun doute sur la qualité des conseils qu'elle doit donner à ses clients pour les guider.

Je m'intéresse à l'accessibilité aujourd'hui, alors que je n'y étais pas vraiment sensibilisé jusqu'à présent. Je me sens beaucoup plus compétent aujourd'hui pour gérer un projet de sous-titrage. Tout cela, c'est grâce à Céline.



Deprez Céline · 1er

Traductrice italien-français et anglais-français

Le 22 novembre 2025, Deprez a été le/la client(e) de Céline

Tous les membres de LinkedIn

Activé

Je viens de terminer la formation complète au sous-titrage proposée par Céline. Compétente, talentueuse et passionnée, elle a su me transmettre le virus du sous-titrage. En tant que traductrice, je savais ce qu'était le sous-titrage VO ST, mais Céline m'a ouvert les yeux sur ses multiples facettes et m'a fait découvrir le sous-titrage accessible. Au fil des 8 séances qu'elle a menées de main de maître, elle m'a sensibilisée à l'accessibilité, tout en me donnant tous les outils pour réaliser de bons sous-titres. Un véritable travail d'orfèvrerie qui nécessite une parfaite compréhension de l'original, de bonnes capacités de synthétisation (tout en restant fidèle), une extrême rigueur, d'importantes compétences techniques et bien entendu une excellente maîtrise de la langue française. Toutes ces compétences, Céline les possède et je la remercie de les avoir partagées avec moi de manière aussi naturelle et pédagogique. Entre théorie et pratique, les 8 séances sont passées vite et j'ai beaucoup appris. J'ai désormais une nouvelle corde à mon arc et j'en suis ravie. J'ai hâte de pouvoir mettre en pratique mes nouvelles compétences. Merci encore Céline !

Cours à l'université



ESTRI (Université catholique de Lyon)

Cours d'adaptation audiovisuelle et de sous-titrage aux 5e année (Parcours traduction) depuis 2024

ENS Lyon

Les bases de l'accessibilité audiovisuelle
Formation complète au sous-titrage en 2025

Université de la Réunion

Mise en pratique accessibilité audiovisuelle et sous-titrage
DU Référent Accessibilité numérique en 2026

Mes logiciels



Maîtrise du Pack Office



Connaissances en codage :
HTML et CSS, CMS



Logiciels de gestion



Notion

Logiciels de design



Photoshop, InDesign,
Canva

Logiciels
d'aide à la traduction :
CAT Tools



MemoQ, Trados

Logiciels de sous-titrage



EZTitles, Subtitle Edit

Logiciels de montage vidéo



Capcut,
bases de Premiere

Expertise en langues



Anglais

Niveau C2/natif

Ecole primaire bilingue

Licence puis Master en Communication Interculturelle et Traduction à l'ISIT

Semestre Erasmus

à l' Université de Westminster, Londres

Etude du théâtre anglais (Shakespeare)

histoire de l'art et traduction professionnelle



Allemand

Niveau C2

Formation à l'ISIT

Licence puis Master en Communication Interculturelle et Traduction à l'ISIT

Stage au Medienzentrum d'Eupen

(partie germanophone de la Belgique)

Accueil et Communication en allemand et en français pour l'événement "Euregio liest", festival de lecture dans toutes les langues de la Belgique



Français

Niveau C2/natif

Née à Paris

Ecole primaire bilingue

Education française

Ecriture en français : nouvelles, articles etc.

Expertise universitaire en terminologie et traduction



Projet de terminologie pour le Parlement Européen

Création d'un glossaire bilingue sur les nouvelles technologies dans le domaine de l'éducation sur la plateforme Fairterm.



Mémoire de traduction

Traduction (Anglais vers Français) de la thèse

Superheroes and Social action

de l'historien de l'art Max Renner, qui étudie le genre super-héroïque et comment il se différencie des autres genres littéraires.



Mémoire de recherche

L'influence du contexte socio-historique et de la terminologie dans la globalisation de la littérature de niche, tels que les comics et les livres pour enfants, et comment ils influencent à leur tour leur époque.

Sélection par l'ISIT pour une présentation à un colloque de valorisation de la recherche.

Publication en 2023 du mémoire sur l'archive ouverte HAL.

Acquisition du statut de membre associée du Laboratoire de recherche de l'ISIT.

Création de contenus et sensibilisation



Un monde accessible

La newsletter qui t'aide à implémenter l'accessibilité dans ta communication en douceur, une fois par mois dans ta boîte mail 💜

Rédigez votre e-mail...

S'abonner

Rédaction d'une newsletter mensuelle sur la communication accessible

Si vous me découvrez avec ce post, je suis Céline, traductrice, sous-titreuse et formatrice spécialisée en accessibilité. J'aide les entreprises et les personnes qui créent du contenu sur Internet à rendre leur communication plus accessible 💜



Les types de sous-titrage



Et leurs usages



167

18 commentaires • 12 republications

Sensibilisation au sous-titrage et à la communication accessible sur LinkedIn

Contact



Céline Ripolles



@celineripolles



celineripolles@gmail.com



Basée en région parisienne

